

ДАО Хонг Тху

**СЕМАНТИЧЕСКИЙ ПОДБОР
ПАРАЛЛЕЛЬНЫХ КОНСТРУКЦИЙ
(вьетнамско-английский корпус)**

Проблема создания корпуса, в котором может действовать вьетнамский язык в соотношении с другими языками, хотя и была сформулирована ранее¹, до сих пор является одной из актуальных и главных проблем в области прикладной лингвистики и информационных технологий во Вьетнаме². Этот вопрос в настоящее время привлекает все большее внимание среди специалистов данных наук³.

Пытаясь рассмотреть данную тему, мы обнаружили, что семантика параллельных конструкций в корпусе действительно является малоизученной. В данной статье рассматриваются вопросы семантического подбора параллельных конструкций вьетнамско-английского корпуса, который включает в себя оригинальные вьетнамские тексты с их переводом на английский язык.

Задачей нашей работы было изучение характерных особенностей семантического подбора параллельных конструкций предложений научных текстов для создания вьетнамско-английского корпуса.

В процессе изучения вопроса выяснились новые обстоятельства, что дало возможность провести данную работу и сделать новые выводы о семантическом подборе параллельных

¹ *Hutchins W.J.* Machine Translation: past, present, future // Ellis Horwood Series in Computers and their Applications. Wiley, Halsted Press, 1986. 382 pp.

² *Dao Hong Thu.* Ngon ngu hoc khoi lieu (Corpus) (phần 1). Tạp chí Ngon ngu va Doi song. So 7 (141), tr. 9–13, 2007.

³ *Dao Hong Thu.* Корпус параллельных текстов в аспекте корпусной лингвистики // Проблемы современной филологии и лингводидактики: Сб. научных трудов. СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2006. С. 23–28.

конструкций для вьетнамско-английского корпуса. Исследование показывает, что для успешного создания такого корпуса текст должен быть предварительно подготовлен таким образом, чтобы каждой конструкции предложения оригинала содержательно соответствовала конструкция предложения перевода.

Одна из наиболее существенных трудностей семантического подбора параллельных конструкций заключается в том, что не всегда выдерживается элемент семантического перевода в корпусе¹. Это объясняется отличием в грамматическом использовании слов и словосочетаний вьетнамского языка по сравнению с английским², что нередко приводит к затруднению семантического подбора параллельных конструкций в процессе создания корпусов³. Исследование показывает, что использование контекстов, написанных на вьетнамском языке, явно недостаточно для снятия омонимии при переводе на английский язык. В процессе изучения данной проблемы были получены результаты, которые, возможно, помогут выявить функционирование параллельных конструкций вьетнамского языка в корпусе и их переводческие особенности, а также позволят получить первоначальную теоретическую основу для работы с вьетнамским языком в корпусе.

а) Типологически семантические конструкции на вьетнамском языке могут подбираться в трех формах: с тоновыми ударениями (1), без тоновых ударений (2), без тоновых ударений, но с знаками ударений (3), например:

¹ *Dao Hong Thu*. Семантика вьетнамского языка (конструкции в корпусе) // Прикладная лингвистика в науке и образовании. Четвертая международная научная конференция. 27–28 марта 2008, С.-Петербург. СПб., 2008. С. 58–61.

² *Le Quang Thiem*. Nghien cuu doi chieu cac ngon ngu. Nxb Dai hoc Quoc gia Ha Noi, 2004.

³ *Dao Hong Thu*. Корпус параллельных текстов...

Вьетнамские конструкции			Английские конструкции
(1)	(2)	(3)	
<i>vi tri lấp đặt</i>	<i>vi tri lap dat</i>	<i>vij tris lawps ddawtj</i>	<i>the location</i>
<i>bộ tập trung</i>	<i>bo tap trung</i>	<i>booj taapj trung</i>	<i>concentrator</i>
<i>mạng nội hạt</i>	<i>mang noi hat</i>	<i>mangj nooij hatj</i>	<i>the local network</i>
<i>phụ thuộc vào</i>	<i>phu thuoс vaо</i>	<i>phuj thuоocj vaоf</i>	<i>depend on</i>
<i>dung lượng cho phép</i>	<i>dung luong cho phep</i>	<i>dung luwowngj cho pheps</i>	<i>the available capacity</i>

б) Для семантического подбора параллельных конструкций вьетнамско-английского корпуса рекомендуется выбор не одного вьетнамского слова, а словосочетаний, так как во вьетнамском языке одно слово в большинстве случаев носит полисемантический¹ и изолирующий характер². Например:

Вьетнамский язык	Английский язык
<i>mạng</i>	<i>network</i>
<i>mạng nội hạt</i>	<i>local network</i>
<i>mạng thuê bao</i>	<i>subscriber network</i>
<i>mạng sườn</i>	<i>side of body</i>
<i>mạng lưới điện thoại</i>	<i>telephone network</i>
<i>mạng nhện</i>	<i>spider's web</i>
<i>mạng tình báo</i>	<i>network of spies</i>

в) При семантическом подборе конструкций предложения вьетнамского языка следует учитывать наличие знаков препинания, благодаря которым в ряде случаев облегчается семантический анализ текста³. Выясняется, что неточно поставленные знаки препинания могут привести к семантической неточности

¹ *Nguyen Huu Quynh. Tieng Viet hien dai. Ha Noi, Trung tam bien soan Bach Khoa Viet Nam, 1994.*

² *Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М., 1983.*

³ *Dao Hong Tхu. Корпус параллельных текстов...*

параллельных конструкций¹. Это явление нечетко представляется в английском языке². Например:

	Вьетнамский язык	Английский язык
1(a).	<i>các bộ chọn nhóm số có điều khiển phụ trợ, các bộ tập trung số được kết nối với nhau</i>	<i>digital group selectors controlling subordinated, digital concentrators</i>
1(б).	<i>các bộ chọn nhóm số có điều khiển phụ trợ các bộ tập trung, số được kết nối với nhau</i>	<i>digital group selectors controlling concentrators, subordinated numbers</i>
2(a).	<i>kinh tế tự động hóa các khu vực này</i>	<i>economic automatisisation of these areas</i>
2(б).	<i>kinh tế, tự động hóa các khu vực này</i>	<i>economics, automatisisation of these areas</i>

г) Непереводаемость на другие языки считается нелегкой проблемой перевода³, особенно при семантическом подборе параллельных конструкций в корпусе⁴. Однако, при исследовании наблюдается, что в определенных случаях межъязыковые эквиваленты все же обнаруживаются. Очевидно, что трудности отыскания эквивалента конструкций предложения в другом языке ощущаемее, когда в контексте появляются маркированные автором семантически усложненные единицы, называемые в наших работах параллельными элементами. К этим элементам, согласно предложенной нами дефиниции, принадлежат такие конструкции, которые, оторвавшись от текста-источника и стабилизировав свои формально-содержательные показатели, превратились в единицы номинативной системы национального языка.

¹ Там же.

² Chierchia G. et al. Meaning and Grammar: An Introduction to Semantics. London, 2000; Partridge E. Notes on Punctuation. Oxford, 1970; Тевторадзе М.Н. Английская пунктуация в функциональном аспекте. М., 1991.

³ Беляева Л.Н. Теория и практика перевода. СПб, 2003.

⁴ Апресян Ю.Д. Избранные труды. Т. 1. Лексическая семантика: Синонимические средства языка. М.: Языки русской культуры, 1995. 472 с.

Исследование показывает, что понятия научной литературы, по сравнению с реальной или нарисованной воображением авторов художественной литературы ситуацией, представляются читателями с иной языковой культурой несколько проще. Жесткая привязанность читателей – представителей иной культуры семантически обуславливает безэквивалентность конструкций в созданном корпусе, что нередко приводит к недоумению читателей – представителей иной культуры из-за несоответствия слов или из-за необычного способа выражения мысли¹.

д) Семантический подбор параллельных конструкций является объективно сложным. С лингвистической точки зрения, он затруднялся еще и отсутствием словаря терминов вьетнамского языка. Как и словари других языков, вьетнамский словарь терминов представляется в двух видах: заимствованные слова и термины вьетнамского происхождения. Исследование показывает, что за последнее десятилетие количество иностранных научных терминов составляет более 75% заимствованных слов и словосочетаний во вьетнамском языке².

е) Семантический подбор параллельных конструкций должен ответить критериям количественной и качественной достаточности. Под качественной достаточностью понимается охват разнообразных средств передачи грамматических смыслов параллельных конструкций в контексте. В случае необходимости можно добавить языковые элементы к данным конструкциям. Качественная достаточность отдельного высказывания в корпусе связана с учетом всех представленных компонентов грамматико-контекстуального комплекса, а также, в случае необходимости, и более широкого контекста.

¹ *Venuti L.* The Translator's Invisibility: A History of Translation. London and New York: Routledge, 1995.

² *Dao Hong Thu.* Mot so van de cua tieng Viet trong khoa hoc. Tap chi Ngon ngu va Doi song. So 11 (109), tr. 12–15, 2004.